Програмові вимоги «практика перекладу»

1.Цілі та основні завдання курсу. Поняття перекладу.

2.Об’єкт науки про переклад . Предмет науки про переклад.

3.Поняття міжмовної комунікації Аспекти перекладу

4.Особливості процесу перекладу.

5.Основні класифікації перекладу. Види перекладу

6.Способи перекладу. Засоби перекладу.

7.Літературний переклад. Інформаційний переклад.

8.Письмовий переклад. Усний переклад.

9.Поняття методу перекладу. Метод сегментації. Метод запису.

10.Трансформаційний метод. Мовна компресія.

11.Поняття адекватності перекладу. Рівні адекватності перекладу.

12.Рівень збереження цілей висловлювання . Рівень збереження ідентичності ситуації.

14.Семантичний варіант . Синтаксична ідентичність.

15.Особливості перекладу суспільно-політичного тексту

16.Характер суспільно-політичного тексту. Стилістичні особливості суспільно- політичного тексту.

17.Види ділової документації. Стилістичні особливості ділової документації.

18.Одиниці перекладу суспільно-політичного тексту.Поняття одиниці перекладу.

19.Переклад штампів. Переклад ситуаційних кліше.

20.Переклад термінів . Образні вирази.

21.Складні явища, що потребують граматичних трансформацій при перекладі. Причини виникнення граматичних трансформацій.

22.Граматичні перетворення при перекладі особових та безособових речень

23.Граматичні трансформації при перекладі пасивного стану та неозначених форм дієслова.

24.Види граматичних трансформацій. Зміна порядку слів у реченні. Перестановка слів при перекладі атрибутивних конструкцій.

25.Емфатична інверсія. Заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови. Вилучення слова. Додавання слова.

26.Форми пасивного стану. Способи перекладу пасивних конструкцій.

27.Перехідні та неперехідні дієслова: врахування особливостей перекладу.

28.Проблема перекладу граматичного омоніма пасивної форми – складного номінативного присудка.

29.Засоби передачі безособових речень англійською мовою.

30.Засоби передачі неозначено-особових речень англійською мовою.

31.Формальний підмет it. Емфатичний зворот з формальним підметом it.

32.Формальний підмет there.

33.Неозначений підмет one. Неозначений підмет they.